

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Graue Wiebers
Rector

Dr. Leonardo Lomeli Vanegas
Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo
Secretario de atención a la comunidad

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz
Coordinador

Mtra. Malena Mijares Fernández
Directora General de Divulgación de las Humanidades

Lic. Amado Ostos Trejo
Secretario Administrativo

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

Dr. Mario Humberto Ruz Sosa
Director

Mtro. Fernando de Jesús Rodríguez Guerra
Secretario Académico

Lic. Judith Martínez Hernández
Secretaria Técnica

Lic. Luis Antonio Estrada Castillo
Secretario Administrativo

Dr. Bernardo Berruecos Frank
Coordinador del Centro de Estudios Clásicos

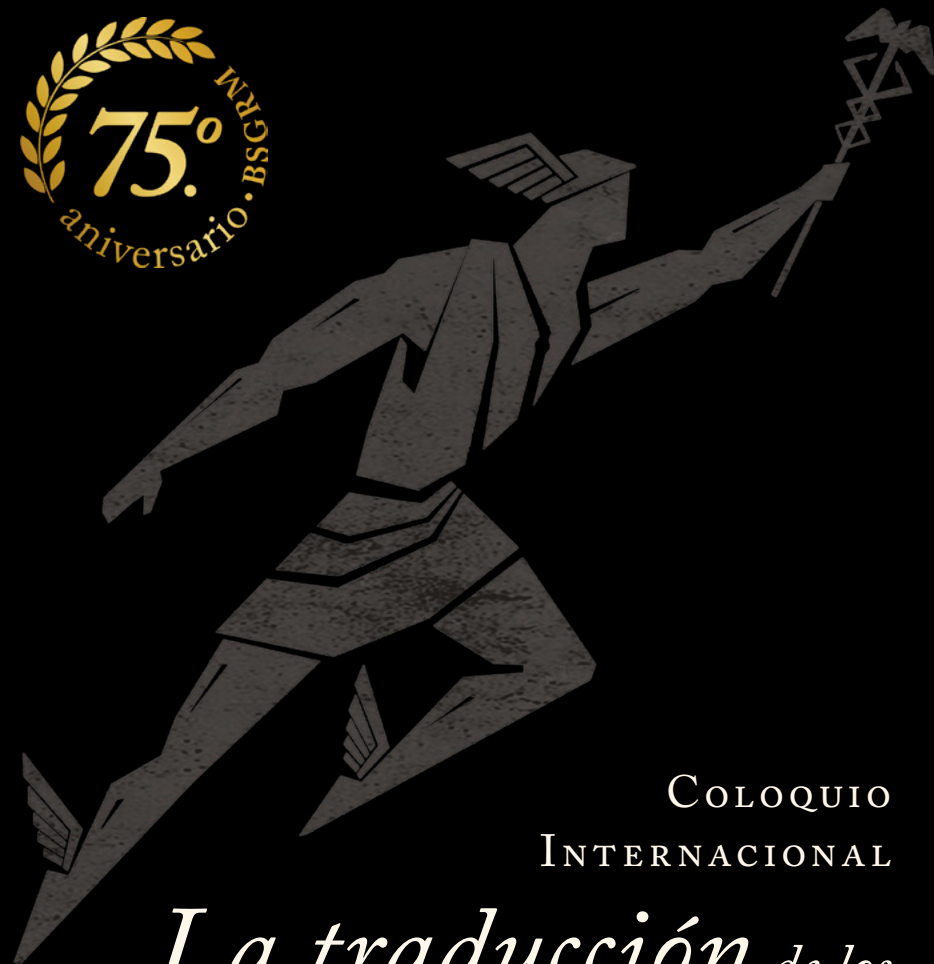
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Dr. Jorge Enrique Linares Salgado
Director

Dr. Ricardo Alberto García Arteaga Aguilar
Secretario General

Lic. Laura V. Orozco Rodríguez
Secretario Administrativo

Mtro. José David Becerra Islas
Coordinador del Colegio de Letras Clásicas



COLOQUIO
INTERNACIONAL

La traducción de los textos clásicos

JUEVES 5 DE SEPTIEMBRE DE 2019
AUDITORIO JORGE CARPIZO,
COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

VIERNES 6 DE SEPTIEMBRE DE 2019
AULA MAGNA, INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

PROGRAMA



JUEVES 5 DE SEPTIEMBRE

AUDITORIO "JORGE CARPIZO", COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

9:00

Registro de participantes

9:30 - 9:50

CEREMONIA INAUGURAL

10:00 - 10:50

CONFERENCIA MAGISTRAL

Pedro Tapia Zúñiga

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Cosas y palabras, textos y traducciones. ¿Qué traduce el traductor?

Presentador: José Molina Ayala

11:00 - 11:50

Mesa 1

LA POESÍA ARCAICA GRIEGA

Omar Álvarez Salas

Consideraciones traductológicas sobre algunos fragmentos de Jenófanes

Bernardo Berruecos Frank

Multivocidad y ambigüedad en la traducción del Poema de Parménides

Moderador: Gerardo Ramírez Vidal

12:00 - 12:50

CONFERENCIA MAGISTRAL

José María Maestre Maestre

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Edición, comentario y traducción de los autores clásicos latinos desde el siglo XVI al XVIII: Columela, Virgilio y Horacio

Presentadora: Aurelia Vargas Valencia

13:00 - 13:50

Mesa 2

PROSA Y POESÍA LATINA

Julio Pimentel Álvarez

Reflexiones sobre la traducción de textos clásicos latinos

José Quiñones Melgoza

La traducción de obras poéticas latinas y la versión rítmica del dístico elegíaco

Moderadora: Giuditta Cavalletti

RECESO

16:00 - 17:10

Mesa 3
TEXTOS ESPECIALIZADOS Y TÉCNICOS

Lourdes Rojas Álvarez-Gayou
El discurso XII de Lisias Contra Eratóstenes: una acusación sui generis
Mariateresa Galaz
Procesos judiciales en el derecho ático desde la traducción de los discursos de Iseo
Amalia Lejavitzer Lapoujade
Terminología culinaria en el De re coquinaria

Moderadora: María Fernanda González Gallardo

17:20 - 18:10

CONFERENCIA MAGISTRAL

Juan Antonio López Férez
UNIVERSIDAD NACIONAL A DISTANCIA, ESPAÑA
La traducción de textos médicos hipocráticos

Presentador: José David Becerra Islas

18:20 - 19:10

Mesa 4
DRAMATURGIA Y RETÓRICA

David García Pérez
Sobre la "traducción" de las emociones en la tragedia esquilea
Gerardo Ramírez Vidal
La traducción retórica

Moderadora: Silvia Aquino López

VIERNES 6 DE SEPTIEMBRE

AULA MAGNA, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

9:00 - 10:10

Mesa 5
ÉPICA E HISTORIOGRAFÍA

Antonio Río Torres - Murciano
Los Virgilio mexicanos
Vicente Flores Militello
Del verso a la prosa: un pasaje de política y misterio en Claudiano
Javier Espino Martín
Tácito: traducciones y pervivencia de la Germania

Moderador: Pedro Emilio Rivera

10:20 - 11:10

CONFERENCIA MAGISTRAL

Claudia Fernández
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, ARGENTINA
Dando vida a los clásicos: la utopía de traducir Aristófanes

Presentadora: Mariateresa Galaz

11:20 - 12:25

Mesa 6
TEXTOS FILOSÓFICOS

José Molina Ayala
Traducción de textos filosóficos
Ricardo Salles
Traducir y comentar a los estoicos antiguos
José David Becerra Islas
Y sin embargo, traducen: la enseñanza de la traducción de textos griegos en el Colegio de Letras Clásicas

Moderador: Víctor Hugo Méndez Aguirre

12:30 - 13:20

Mesa 7
LA TÉCNICA DE LA TRADUCCIÓN EN TEXTOS LATINOS

Bulmaro Reyes Coria
Traductor cualquiera
Amparo Gaos Schmidt
Traductor, traidor

Moderadora: Paula López Cruz

13:30 14:20

CONFERENCIA MAGISTRAL

Patricia Villaseñor Cuspiner
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Gestas de hombres y dioses: Virgilio y la épica latina

Presentadora: Martha Elena Montemayor

14:30

CLAUSURA

COORDINACIÓN GENERAL
BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dr. Aurelia Vargas Valencia
Directora

MIEMBROS DEL CONSEJO EDITORIAL

Dr. Germán Viveros Maldonado
Investigador Emérito, Instituto de Investigaciones Filológicas

Dr. Bulmaro Reyes Coria
Investigador titular, Instituto de Investigaciones Filológicas

Dr. David García Pérez
Investigador titular, Instituto de Investigaciones Filológicas

Dr. Bernardo Berruecos Frank
Coordinador del Centro de Estudios Clásicos, IIFL

Dr. Raúl Torres Martínez
Profesor titular, Facultad de Filosofía y Letras

Dr. Antonio Río Torres-Murciano
Profesor titular, Escuela Nacional de Estudios Superiores, ENES-Morelia

Dr. Jorge Adame Goddard
Investigador titular, Instituto de Investigaciones Jurídicas

Dr. Ricardo Salles
Investigador titular, Instituto de Investigaciones Filosóficas

Dr. Juan Antonio López Férez
Investigador Emérito, Universidad de Educación a Distancia, UNED-Madrid

Diego García del Gállego
Secretario Técnico
Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana

